



《托拉奧爾》· 帕拉沙 BEREISHIS · 瑪瑪爾 6

לא טוב היות האדם לבדו אעשה לו עזר כנגדו

人獨居不好；我要為他造一個與他相對的幫助者



אלקים (Elokim) 的隱藏，看似與 ה' 顯露的光相對，卻正是那位「幫助者」：就如鏡子背後的銀層，將光反射回上方，形成反射之光，其上升之處甚至高於光的源頭。

為尊崇 ... 而奉獻

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Rebbe 的父親 Reb Levi Yitzchok



LikuteiTorah.com

哈西迪的帕拉沙

likuteitorah.com/zh-Hant/torah-ohr/bereshis/6/

核心要旨

אלקים (Elokim) 的隱藏，看似與 **ה'** 顯露的光相對，卻正是那位「幫助者」：就如鏡子背後的銀層，將光反射回上方，形成反射之光，其上升之處甚至高於光的源頭。

每節依序列出希伯來文、譯文，以及金色分隔線下的簡短解說。希伯來文中的小號數字是文末註記的標號。

瑪瑪爾概要

這篇 maamar 以「因為 **ה'** 之光如日，**אלקים** 如盾」開篇。**(ה')** 是使萬物得以存在的光；若它如此顯露，受造物便會徹底自我消融 (**ביטול**, bittul)。**אלקים** 是它的盾，隱藏這光，使分立的存在——成為君王的「子民」——得以存在；這種隱藏的力量就是聖者的臨在 (**שכינה**, Shechinah)，也就是 **ה'** 在受造界中的臨在。其目的，是使受造的「有」隨後自我消融；當 **ה'** 的光維繫那些始終不肯自我消融的力量時，這就是 **שכינה** 的流亡。經文將 **שכינה** 比作鏡子：薄薄的銀層遮住視線，產生反射之光，顯出直接觀看所不能見的事物。因此，**אלקים** 的隱藏產生了超越 **ה'** 之光的反射之光，正如「賢德的婦人是丈夫的冠冕」。所以，「那人獨居」指毫無阻礙的顯露；「與他相對的幫助者」則指隱藏——身體與動物性靈魂 (**נפש הבהמית**, nefesh habehamis) ——更高的光正由此而來。犯罪之後，遮蔽變得粗重，成了「皮衣」，也就是發光外殼 (**קליפת נוגה**, kelipas nogah)。事奉 **ה'** 就如鞣製皮革。婚禮祝福所表達的也是同一模式。

綱要

- 1 Havayah 與它的盾 Elokim** 11-2
ה' 是創造之光；若不加遮蔽地顯露，便會使受造界自我消融。**אלקים** 將它隱藏，使分立的存在得以存續，從而使 **ה'** 的王權以及祂在受造界中的居所 (**שכינה**, Shechinah) 成為可能。
- 2 下降的目的與 שכינה 的流亡** 13-4
光下降至分立的存在之中，使它們得以自我消融；這使 **ה'** 得到滿足。當光維繫七十位王子，而他們仍各自獨立時，這就是 **שכינה** 的流亡。
- 3 鏡子與反射之光** 15-6
鏡子背後薄薄的銀層遮住視線，並將光反射回來。同樣，**אלקים** 的隱藏產生反射之光，使它上升至 **ה'** 之光的源頭之上；正如妻子成為丈夫的冠冕，靈魂也為了上升而下降。
- 4 與他相對的幫助者** 17-8
「那人獨居」指完全的顯露與自我消融；「與他相對的幫助者」則指形成身體與動物性靈魂的遮蔽，更高的光由此而來——它也是未來超越 **ה'** 的歡笑與喜悅的源頭。
- 5 皮衣與精煉的事奉** 19-11
犯罪之後，遮蔽變得粗重：**קליפת נוגה**，也就是外在力量賴以為生的「皮衣」。事奉 **ה'** 如同鞣製皮革；哈諾克 (**חנוך**) 用精煉過的皮革製成鞋子。

6 犯罪前後的隔膜

¶12-14

即使在犯罪之前，也有一位與他相對的幫助者：提升每個世界中那道隔膜以下的事物。犯罪之後，這就是精煉 קליפת נוגה；它仍薄到足以產生反射之光。

7 新郎與新娘

¶15

婚禮祝福從「新郎與新娘」轉為「新郎偕同新娘」：新娘，即王權（מלכות，Malchus），先接受光，隨後增添光，成為丈夫的冠冕。

關鍵概念

Havayah 與 Elokim הוי"ה ואלקים

ה'是使萬物得以存在的光；אלקים則是遮蔽這光的盾，使分立的存在成為可能。

反射之光 אור חוזר

光受阻時向上折返，如同光線從鏡子的銀層反射回來；它上升至直接之光的源頭之上。

שכינה 的流亡 גלות השכינה

當 ה'的光維繫那些不在 ה'面前自我消融的力量，便違背了創造的目的。

與他相對的幫助者 עוזר כנגדו

這種遮蔽看似與顯露相對，經過精煉之後，卻成為更大之光的源頭。

皮衣 כתנות עור

犯罪之後粗重的遮蔽，即 קליפת נוגה；人的事奉在於「鞣製」它，使黑暗轉化為光。

發光外殼 קליפת נוגה

這「發光的外殼」混合著善與惡，賦予許可之物生命；其中的善可以被提升。

隔膜 פרסא

每個世界中都有這樣的分界，如同身體中的橫膈膜，以及流溢界（אצילות，Atzilus）與創造界（בריאה，Beriah）之間的界線；其下方的事物有待提升。

Havayah 與它的盾 Elokim

1 לא טוב היות האדם לבדו^{1,2} אעשה לו עזר כנגדו. כתיב כי שמש ומגן הוי"ה אלקים.³

「人獨居不好；我要為他造一個與他相對的幫助者。」經上寫道：「因為日頭與盾牌就是 הוי"ה (Havayah) 與 אלקים (Elokim)。」

這篇 maamar 以創造夏娃 (חווה) 之前 ה' 所說的話開篇 (《創世記》2:18)，並將它與《詩篇》84:12 「因為日頭與盾牌就是 הוי"ה (ה')、אלקים」並置。這兩個聖名將被比作日頭及其防護盾牌。

פי' הוי"ה הוא גילוי והמשכת ההארה להיות מקור להתהוות העולמות כי הוי"ה מלשון התהוות⁴ כנודע.

意即：ה' 是顯露並引出光明，使之成為諸世界得以存在的根源；因為 ה' 源自「תהוות (hishavus，成為存在)」一詞，這是眾所周知的。

ה' (四字聖名) 被理解為與 תהוות (hishavus，成為存在) 相關：它是萬有存在的根源之光。(Kehot 指出，在一份手稿中，Tzemach Tzedek (הצמח צדק) 將此字修訂為 מהוה (mehaveh，使之存在)。

אך אם היה הארה זו מתגלית ונמשכת להיות חיות לנבראים כמו שהיא בעצמותה לא היו הנבראים כלל על אופן שהם עתה

然而，若這道光明如其本質那樣顯露並引出，成為受造物的生命力 (חיות，chayus)，受造物便根本無法以如今的方式存在；

如果這道創造之光如其真實本然那樣顯露，受造物就不可能以如今的方式存在。

כי לא היה יכול להיות מציאות יש ונפרד כמו שהוא עתה מאחר שאור וחיות המהוה היה מאיר עליו בגילוי אלא היו בבחי' ביטול המציאות מכל וכל כמו שהוא קמ"י [קמיה] ית' דכולא כלא חשיבי.⁵

因為，既然使它得以存在的光與生命力會明明照耀在它之上，就不可能有如今日這般「某種存在」而又分離的實存；相反，它們只會處於存在徹底自我消融 (ביטול，bittul) 的狀態，正如它們在祂 (願祂受頌讚) 面前的情形；在祂面前，萬物都不算什麼。

因為，只要創造它們的光明在它們之上明明照耀，就不可能有任何事物以表面上獨立、分離的「某種存在」(יש，yesh) 而存在；受造物會徹底處於自我消融的狀態，正如在祂自身面前「萬物都不算什麼」。

2 ולזאת עשה השי"ת [השם יתברך] מגן ונרתק לשם הוי"ה והוא בחי' שם אלקים⁶ שמעלים ומסתיר תוקף

ההארה

因此，**הי** 為 Havayah 設立了盾牌與鞘套；這就是 **אלקים** (Elokim) 這一層面，它遮蔽並隱藏光明照耀的強烈程度，

因此，**הי** 為 Havayah 設立了「盾牌」或鞘套——也就是 **אלקים**；它遮蔽光明的強烈程度，如同鞘套遮擋日光一般。

והיינו ע"י גבורות וצמצומים ואז יכול להיות התהוות היש ונפרד וזהו פי' שם אלקים לשון שררה כי

אין מלך בלא עם.^{7,8}

也就是透過嚴厲與收縮；如此，「實有」與分離之物便得以形成。這就是 **אלקים** 的含義：它帶有統治權之意，因為沒有人民便沒有君王。

אלקים 藉著嚴厲作用（גבורות，gevuros）與收縮作用（צמצומים，tzimtzumim）運作，為分離的存在開闢空間。這就是為何 **אלקים** 含有統治權之意：君王需要人民，也就是與他有別的臣民。

ובחי' זו הוא הנק' ג"כ בשם שכינה כי שכינה הוא מלשון ושכנתי בתוכם⁹ שע"י מדה זו הוא מתלבש

בנבראים

這一層面也稱為聖者的臨在（שכינה，Shechinah），因為 Shechinah 一詞源自「我必住在他們中間」這句話；藉著這一屬性，祂著衣於受造物之中；

這同一種遮蔽之力就是 Shechinah，源自「我必住在他們中間」（ושכנתי，veshachanti；出埃及記25:8）：藉著它，祂住在受造之物內，並著衣於其中。

משא"כ אם היה ההארה מתגלית כמו שהיא בעצמותה לא היו הנבראים יכולים להכיל אותה כלל

וכנ"ל.

然而，若光明按照其本質原樣顯露，受造物便完全無法容納它，如上所述。

若沒有它，受造物根本無法承受這光明。

下降的目的與 שכניה 的流亡

3 והנה נז' [נזכר] בדרז"ל [בדברי רבותינו זכרונם לברכה] ענין גלות השכינה כמו שאמרו גלו לאדום שכניה עמהם¹⁰ גלו לבבל כו'.¹¹

如今，我們的賢者（願他們的記憶蒙福）之言中，也提到Shechinah（**שכינה**）遭流放一事，正如他們所說：「他們被流放到以東，Shechinah與他們同在；他們被流放到巴比倫……」等等。

賢者談到「Shechinah遭流放」：以色列被流放到以東（羅馬）或巴比倫時，Shechinah也與他們同去（Sifrei Bamidbar 161; Megillah 29a）。

וענין גלות זה הוא כך בהיות כי תכלית ירידת והמשכת אור אלקותו ית' שנמשך להתלבש בנבראים ולהחיותן ע"י צמצום דשם אלקים כנ"ל עד שיהיו מתהוים באופן שהם בחי' יש ונפרד. הוא בשביל שאח"כ יתבטל היש לאין

這種流放的含義如下：אלקותו ית'之光下降並被引下，為的是披覆在受造物之中並賦予它們生命；這是藉著 **אלקים** (Elokim) 的收縮 (**צמצום**, tzimtzum) 而達成的，如上所述，直到它們以「有」且獨立的方式形成。這一切的目的，是使這「有」隨後歸於「無」，

解釋如下：祂的光藉著 **אלקים** 的收縮而下降並披覆在受造物之中，使它們成為獨立的存在。這番下降的目的，是使這「有」隨後歸於「無」，也就是歸於它的神聖根源。

ע"ד מ"ש וצבא השמים¹² לך משתחיים שכל המלאכים צבא מעלה מיכאל וגבריאל כו' עם שהם בחי' יש ודבר¹³ אבל הם בטלים אל האין.

正如經上所說：「天上的萬軍向祢俯伏」：所有天使，也就是天上的萬軍，包括米迦勒（**מיכאל**）和加百列（**גבריאל**）等等，雖然他們是「有」，是個實體，卻自我消融於「無」。

天使也是如此：「天上的萬軍向祢俯伏」（《尼希米記》9:6）。米迦勒、加百列以及所有天上的萬軍，雖然都是實在的個體，卻在祂面前自我消融。

4 וזהו נח"ר [נחת רוח] לפניו ית' שיהיה יש ושיתבטל ובזאת דוקא הוא חפץ. ובשביל זה היה ירידת הארת אלקותו ע"י העלמים והסתרים עד שיהיה התהוות היש כנ"ל וכדכתיב כל הנקרא בשמי¹⁴ ולכבודי בראתיו וגו'.

這就是祂面前的欣悅，願祂受頌讚：有一個「某種存在」（יש，yesh），而它又自我消融（ביטול，bittul）；祂所渴望的，正是這一點。為此，祂所渴望之光——以「聖者的臨在」為名——被引入下並穿著於七十位王侯之中，使他們得以存活；而他們是獨立的「存在」（יש）與實體——「我的河是我的……」等等——只是稱祂為「אלקא דאלקיא」。

祂的「滿足」恰恰在於：有一個「某種存在」而又自我消融。為此，祂的光經由遮蔽而下降，正如「我為自己的榮耀創造了他」所說（以賽亞書 43:7）。

אבל בחי' גלות השכינה הוא כשנמשך הארת אלקותו ית' הנק' בשם שכינה ומתלבשת בעי' [בשבעים] שרים להחיותו והם יש ודבר בפ"ע [בפני עצמו] לי יאורי¹⁵ כו' רק דקרו ליה אלקא דאלקיא.¹⁶

然而，聖者的臨在（שכינה，Shechinah）流亡，是指祂所渴望之光——以「聖者的臨在」為名——被引入下並穿著於七十位王侯之中，使他們得以存活；而他們是獨立的「存在」（יש）與實體——「我的河是我的……」等等——只是稱祂為「אלקא דאלקיא」。

聖者的臨在流亡，是指祂所渴望之光被引入「七十位王侯」——七十個民族的屬靈守護者——之中，賜予他們生命；然而他們認為自己獨立存在，就像法老誇口說「我的河是我的」（以西結書 29:3）。他們只承認 ה' 是「אלקא דאלקיא」（Menachos 110a），是凌駕於他們自身之上的至高力量，卻不承認自己在祂面前一無所有。

אשר זהו בחי' גלות ממש מאחר שלא נעשה בחי' ביטול אח"כ מירידה זו.

這就是真正的流亡，因為這次下降之後並未帶來自我消融。

由於這次下降沒有帶來自我消融，這就是真正的流亡：光維繫著那些永不歸向 ה' 的存在。

וזהו הפך הכוונה כנ"ל והוא סוד גלות השכינה שהארת אלקות מקור חי העולמים נשפלת ונגלית עד תחתית המדרגות שהם מדור הקליפות והיכלות החיצונים וכנודע:

這正如上文所述，是與目的相反的情形；這就是聖者的臨在流亡之奧秘：諸世界生命的源頭——被貶降並顯露，直至最低的層級，也就是外殼（קליפות，kelipos）與外在殿室的居所；這是眾所周知的。

這違背了創造的目的：作為一切生命源頭的光沉降至最低的層級，也就是外殼的領域——那是隱藏之力——以及它們的「外在殿室」。

鏡子與反射之光

5 והנה השכינה נקראת בכתוב בשם מראה. כמ"ש במראה אליו אתודע.¹⁷ והענין שהוא עד"מ כמו

המראה הגשמית שפעולתה להראות לאדם מה שמלאחוריו

如今，經文稱聖者的臨在（שכינה，Shechinah）為「鏡子」，正如經上所說：「我在異象（מראה，mar'ah；此字也有『鏡子』之意）中向他顯現。」這是以譬喻來說，就像實體的鏡子，其作用是讓人看見自己身後的事物。

經文稱聖者的臨在為「鏡子」：「我在異象（mar'ah，此字也有『鏡子』之意）中向他顯現」（民數記 12:6）。鏡子讓人看見自己身後的事物。

והיינו ע"י שהזכוכית מצופה בצפוי כסף שהוא מכסה ומסתיר על הזכוכית ומונע את הראות בלתי תוכל להתפשט עוד להלאה.

這是因為玻璃上鍍了一層銀，這層銀覆蓋並遮蔽玻璃，阻斷視線，使視線無法再向更遠處延伸。

其作用在於玻璃背面鍍有銀，阻斷視線繼續穿透。

ומחמת העכוב והמניעה נעשה אור חוזר עד שתפול הראות גם לאחוריו (והוא מכח הזכוכית והצפוי) מה שלא היה יכול לראות אם לא היה צפוי זה.

由於受到阻隔與阻礙，便產生反射光，於是視線甚至能落在他身後（這是藉著玻璃與鍍層的作用）——若沒有這層鍍膜，他原本就無法看見那裡。

光受到阻擋後便反射回來，使人得以看見身後的事物；沒有鍍層，這是不可能的。

אך מ"מ היינו דוקא כשהיא מצופה ומכוסה בכסוי דק וקלויש כמו הכסף אבל כשהיא מכוסה בכיסוי עב וחשוך לא יראה בה כלום.

然而，只有在鏡子鍍上並覆蓋一層如銀一般薄而細的覆層時，才會如此；若覆上一層厚而暗的覆層，便什麼也看不見。

但鍍層必須像銀一樣薄；厚而暗的覆層無法反射出任何影像。

6 וכך יובן הנמשל. והוא כי הנה שם הוי"ה הוא בבחי' המשכה מלמעלה למטה כנ"ל

如此，便可明白譬喻所指。הוי' (Havayah) 是由上而下引降的層面（בחינה，bechinah），如上所述；

就其所指而言，Havayah 是光由上而下流降，正如上文所解。

ובחיי מל' ית' שהוא הנק' בשם אלקים היינו בחי' צמצום והסתר שבה מסתתר' [מסתתרת] ומתעלמת
ההארה בלתי תתפשט ותתגלה עוד כנ"ל.

而祂的王權（מלכות，Malchus），即稱為 אלקים（Elokim）的層面，乃是收縮（צמצום，tzimtzum）與隱藏；在其中，光輝被隱藏、遮蔽，不再延展並顯露出來，如上所述。

Malchus，即 ה' 的王權，稱為 Elokim；它是遮蔽的「外層」，使光受到阻隔，不能再向外擴展。

ומחמת צמצום והעלם זה נעשה אור חוזר שהוא חוזר ועולה למעלה מעלה יותר מכפי ערך כח מקור
ההארה המתפשטת דשם הוי"ה

由於這收縮與隱藏，便產生反射之光（אור חוזר，or chozer）；這光回返而上升，遠遠超越 ה' 那向外延展的光輝之源所能及的程度；

由於這種隱藏，便生起「反射之光」（or chozer）——一種回返而向上升起的光，甚至到達 ה' 直接之光的源頭以上。

וכמ"ש אשת חיל עט"ב [עטרת בעלה]¹⁸ וכתוב והיה אור הלבנה¹⁹ כאור החמה כו'. והיינו כמשל המראה
שע"י הכיסוי המסתיר ומונע התפשטות ההארה נעשה או"ח [אור חוזר] עד למרחק וד"ל [ודי למבין].

正如經上所寫：「才德的婦人是她丈夫的冠冕」；又寫道：「月亮的光將如同太陽的光……」等等。這就如同鏡子的譬喻：藉著那遮蔽並阻止光輝延展的覆層，便產生反射之光，延展至遠處；如此即可供明者領會。

因此，經上說「才德的婦人是她丈夫的冠冕」（箴言 12:4）；又說，在未來「月亮的光將如同太陽的光」（以賽亞書 30:26）：接受並遮蔽的一方——Malchus，即「妻子」、「月亮」——將升至施予者之上。

וז"ש [וזהו שכתוב] עולת שבת בשבתו.²⁰ וכן מ"ש רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] (כתובות סא) ע"פ בעולת בעל²¹
בעלייתו של בעל²² עולה עמו כו'.

這就是經文所說：「安息日的燔祭（עולת，olas），在它的安息日。」我們的先賢也曾如此說（Kesubos 61），就「丈夫的妻子」（בעולת בעל，be'ulas ba'al）這句話而言：「隨丈夫上升（בעלייתו，be'aliyaso），她也與他一同上升」等等。

同樣，經文說「安息日的燔祭」（民數記 28:10）；olas 源自 olah（עולה，意為「上升」）。先賢也將 be'ulas ba'al（「丈夫的妻子」）解讀為 be'aliyaso（「在丈夫上升時」），意即她隨他一同上升（Kesubos 61a）。

ועמ"ש ע"פ הראיני את מראיך^{23,24} כו' שזהו ג"כ ענין ירידת הנשמה בגוף המסתיר שהוא צורך עליה לחזור ממטה למעלה להתכלל באור ה' כו'.

又請參閱關於「讓我看見你的容貌……」這句經文的論述；這也說明，靈魂降入那遮蔽它的身體，是為了升高：從下而上回返，並融入 ה'之光等等。

阿爾特雷貝（אדמו"ר הזקן）在論述「讓我看見你的容貌」（雅歌 2:14）時指出：靈魂降入具有遮蔽作用的身體，同樣是為了使它更高地上升，回歸 ה'之光。

第 4 節 · 17-8

與他相對的幫助者

7 והוא ג"כ מ"ש ויעש ה' אלקים לאדם ולאשתו כתנות עור²⁵ וילבשם שהוא בחי' לבוש המכסה ומעלים וע"י לבוש והעלם זה נעשה אח"כ הכאת האור חוזר כנ"ל.

這也就是經文所說：「讓我看見你的容貌……」這句經文的論述；這也說明，靈魂降入那遮蔽它的身體，是為了升高：從下而上回返，並融入 ה'之光等等。

同一思想也見於「讓我看見你的容貌」（《創世記》3:21）：衣服會遮蓋並隱藏；藉著它，返照之光便「反擊」而上。

וזהו לא טוב היות האדם לבדו²⁶ פי' וענין היות האדם לבדו היינו להיות הכל המשכה בבחי' גילוי מלמעלה שז"ס [שזה סוד] אדם העליון שם מ"ה [שם מ"ה] על הכסא דמות כמראה אדם²⁷ כו'

這就是「人獨自一人並不好」。意思是，「人獨自一人」的含義，是一切都會以顯露的方式從上而下引出——這就是上層亞當、「Mah之名」（שם מ"ה，Mah）的奧秘：「在寶座上，有一個形像，彷彿人的樣式……」等等——

現在來看開篇的經文：「人獨自一人」意味著一切神聖之光都毫無阻礙地向下流出並顯露。這光就是「上層亞當」，也就是「Mah之名」：ה'以Alef字母（א）作填充而拼寫，其數值45，恰與「亞當」（אדם）相同；以西結在寶座上看見它，形如「人的樣式」（以西結書 1:26）。

שיהיה בבחי' גילוי מאליו ומעצמו למטה שאז היה הכל בבחי' ביטול כמו שהוא למעלה בבחי' יחוד²⁸ דכולא כלא חשיבי כאין ואפס וזהו היות האדם לבדו ר"ל [רוצה לומר] שהי' [שהיה] הכל בביטול אליו ית'.²⁹

而它自行、自發地在下界顯露；那時一切都會處於自我消融（ביטול，bittul）的狀態，正如在上方、處於上層合一（יחודא עילאה，yichuda ila'ah）的層面時，一切都被視為無有，猶如虛無、空無。這就是「人獨自一人」：也就是一切都在祂面前處於ביטול的狀態，願祂受頌讚。

在那種狀態中，光明會自行在下界顯露。那時一切都在祂面前處於ביטול的狀態，如同在「יחודא עילאה」中，一切都如同虛無。這就是「人獨自一人」：只有 ה'，感受不到任何其他存在。

אעשה לו עזר כנגדו שיהיה עזר וסיוע מבחי' כנגדו³⁰ דוקא דהיינו מבחי' הצמצום וההסתר המנגד להתפשטות ההארה כנ"ל שמחמת זה מתהווה הגוף ונפש הבהמית שהם בחי' יש ונפרדים כנ"ל

「我要為他造一個與他相對的幫助者」：使幫助和扶助特別來自「與他相對」這一層面，也就是來自收縮（צמצום，tzimtzum）和隱藏的層面；它與光明的伸展相抗，如上所述。正因如此，身體和動物性靈魂（נפש הבהמית，nefesh habehamis）得以形成；它們是具有實在感、彼此分離的存在，如上所述；

「我要為他造一個與他相對的幫助者」：幫助正是來自與他相對的一方（כנגדו，kenegdo，「與他相對」；מנגד，menaged，「相抗」）——也就是收縮和隱藏、阻礙光明伸展的作用；這使身體和נפש הבהמית成為彼此分離、具有實在感的存在。

ומזה דוקא יהיה העזר כי מהעלם זה נעשה אח"כ או"ח [אור חוזר] למעלה מעלה.

幫助正是由此而來，因為從這隱藏之中，隨後便產生向上、直至更高處的返照之光。

正是從這隱藏之中，產生了向更高處上升的返照之光；這就是「幫助」。

8 וכמ"ש צחוק עשה לי אלקים³¹ שעיקר הצחוק והתענוג לע"ל [לעתיד לבוא] ישמח ה' במעשיו נמשך משם אלקים

正如經上所說：「אלקים（Elokim）使我歡笑」；將來時代的歡笑與喜悅，其本質——「ה'（Havayah）必因祂的作為而歡欣」——乃是從אלקים引下來的，

撒拉（שרה）在以撒（יצחק）出生時所說的話：「אלקים使我歡笑」（《創世記》21:6），表明未來時代終極的歡笑與喜悅，屆時「ה'必因祂的作為而歡欣」（《詩篇》104:31），是藉著אלקים——隱藏的力量——而來。

כמ"ש במ"א שעיי"ז יהיה אח"כ הגילוי מבחי' שלמעלה משם הוי"ה כמ"ש עד יעבור עמך³² הוי"ה והוא בחי' אשר לא ישב אדם שם³³ כמ"ש ע"פ בעטרה שעטרה לו אמו^{34, 35} כו'.^{36, 37}

正如別處所解釋的，藉此，之後便會有來自高於ה'的層面的顯現，正如經上所說：「直到祢的百姓渡過去，ה'」；這就是「人未曾居住之處」的層面，正如對經文「他母親為他戴上的冠冕」等所作的解釋。

藉著אלקים隱藏，便會有超越ה'本身的顯現。在海之歌中，「直到祢的百姓渡過去，ה'」（《出埃及記》15:16）意指直到以色列渡過去；這篇講章（מאמר，maamar）將其解讀為超越ה'，到達「人（אדם，adam）未曾居住之處」的層面（《耶利米書》2:6），甚至超越「上層的אדם」。

皮衣與精煉的事奉

9 והנה אחר חטא אדה"ר [אדם הראשון]³⁸ כתיב כתנות עור בעי"ן.

如今，亞當（אדם הראשון，Adam HaRishon）犯罪之後，經文寫道：「皮革衣裳」，其中「皮」字以阿因字母（ע，Ayin）開頭。

犯罪之後，亞當的衣裳被稱為「皮」（עור，以阿因字母開頭），而不是「光」（אור，以阿列夫字母（א，Alef）開頭）。米德拉什記述，拉比梅厄的妥拉卷軸讀作「光衣」（Bereshis Rabbah 20:12）；柴馬赫·策德克（הצמח הצדק，the Tzemach Tzedek）在本篇論述（מאמר，maamar）的註釋中——該註釋引於 Kehot 註釋——提到「光衣，以阿列夫字母開頭」。

כי מקודם החטא היה כסוי וההעלם דק ביותר³⁹ דהכתיב ויניחיהו בג"ע [בגן עדן]⁴⁰ כו' אבל אחר החטא הוא בחי' הכנגדו ביותר שהוא בחי' קליפת נוגה וזהו ענין כתנות עור.

因為在犯罪之前，遮蔽與隱藏的層面極其細微，正如經文所寫：「祂把他安置在伊甸園……」；但犯罪之後，則成了最為強烈地與他相對立的層面，也就是混合善惡的發光外殼（קליפת נוגה，kelipat nogah）；這就是「皮革衣裳」的含義。

犯罪之前，遮蔽的層次極其細微，適合安置他所在的伊甸園（《創世記》2:15）。犯罪之後，「對立」變得粗重得多：混合善惡的發光外殼（קליפת נוגה），即「發光的外殼」。這就是「皮革衣裳」。

כי הנה עיקר⁴¹ ענין יניקת החיצונים הוא ע"י העור כי יניקתם הוא מבחי' השערות כמ"ש כרחל לפני גוזזיה נאלמה⁴² (עמ"ש פ' פנחס ע"פ צו את קרבני⁴³ כו')

因為外在勢力主要是藉著皮膚汲取滋養；它們從毛髮的層面汲取滋養，正如經文所寫：「如同母羊在剪毛者面前默然無聲」（另見 Pinchas 篇中關於「吩咐……我的供物……」這節經文的論述），

皮膚是外在勢力（קליפות，kelipos）汲取滋養之處，因為它們從「毛髮」的層面汲取滋養，正如「如同母羊在剪毛者面前默然無聲」所說（《以賽亞書》53:7）。阿爾特雷貝（אדמו"ר הזקן，Alter Rebbe）指的是他在 Pinchas 篇中的論述。

ועיקר צמיחת השערות הוא ע"י העור שיש בו גומות שמהם השערות צומחות כו' כמ"ש גבי פרה אדומה⁴⁴ היו בה שתי שערות בתוך גומא⁴⁵ א' פסולה כו'

而毛髮主要是藉著皮膚生長的；皮膚上有毛囊，毛髮從中長出，等等。正如關於紅母牛所說：「若有兩根毛髮長在同一個毛囊中，它便不合格」，等等；

毛髮從皮膚中的毛囊長出；哈拉卡（הלכה，halachah）也據此判定，紅母牛若有兩根毛髮長在同一個毛囊中，便不合格（Mishnah Parah 2:5）。

ובפרק העזר והרוטב⁴⁶ נקב שאין הדיו עובר עליו כו' ולכן העבודה הוא עד"מ עבוד עורות.⁴⁷

而在《Ha'or Veharotev》篇中說：「有一個洞，墨水不會從它上面通過」，等等。因此，事奉（עבודה，avodah）可以作譬喻，比作鞣製（עבוד，ibbud）獸皮。

塔木德在討論毛髮穿過多孔皮革時，提到一個洞，以及寫在洞上方的墨水（Chullin 119b）。因此，事奉（עבודה，avodah）被比作鞣製皮革（עבוד，ibbud）：事奉與鞣製皮革的詞根相同；鞣製是加工皮革，使粗糙的「皮」成為可用之物。

10 וזה נק' עובד אלקים⁴⁸ שמתקן הסתר בחי' העזר הנ"ל הנמשך משם אלקים להיות אתהפכא חשוכא לנהורא כו'.

這就稱為「事奉者（עובד，oved）אלקים（Elokim）」：也就是修治上述「皮膚」這一層面的遮蔽；這遮蔽是從אלקים而來，為的是使「黑暗轉化為光明」，等等。

這樣的人稱為「事奉אלקים者」（oved Elokim）——他事奉，也如前一段所說，像皮革匠那樣「加工」אלקים：他精煉源自אלקים的「皮膚」遮蔽，使黑暗轉化為光明。

ולכן נאמר ויעש ה' אלקים לאדם ולאשתו כתנות עזר⁴⁹ שני שמות כו'. וגם הפי' דשני שמות קאי לאדם ולאשתו לאדם עשה שם הוי"ה ולאשתו שם אלקים.

因此經上說：「הוי'（Havayah）אלקים為亞當（אדם）製作了[衣裳]；對他的妻子，אלקים製作了衣裳。」

因此，經文說「ה'אלקים為亞當和他的妻子製作了皮衣」，其中有兩個聖名。另一種解釋是，這兩個聖名分別對應「亞當和他的妻子」：ה'製作了亞當的衣裳，而אלקים製作了他妻子的衣裳。

11 וחנוך היה תופר מנעלים⁵⁰ פי' לאחר שנתקן בחי' עזר הנ"ל ע"י כתנות עזר דאדם וחיה תפר מהם חנוך מנעלים כמ"ש ענין זה ע"פ מה יפו פעמיך בנעלים^{51,52} כו' ע"ש.

「以諾（חנוך，Chanoch）是縫製鞋子的」：意思是，先前所說的「皮」這一層面，經由亞當（אדם）和夏娃（חיה）的皮衣而得到修正之後，以諾使用那些皮衣縫製鞋子，正如在「你的腳步穿著涼鞋，何等秀美……」這節經文中對此事的解釋；請參閱該處。

一則米德拉什（Midrash，猶太傳統釋經文獻）——《Emek HaMelech》這部卡巴拉著作引述了它——說以諾是縫製鞋子的。當「皮」經由亞當和夏娃的皮衣而得到淨化之後，以諾使用它製成鞋子；詳見論述「你的腳步穿著涼鞋，何等秀美……」的 maamar（《雅歌》7:2）。

ומ"מ גם אילו לא חטא אדה"ר [אדם הראשון] ולא היה קליפת נוגה מ"מ היה שייך עזר מבחי' כנגדו רק שהיה בחי' הכנגדו בדקות יותר.

然而，即使亞當（אדם הראשון）沒有犯罪，也沒有發光外殼（קליפת נוגה，kelipas nogah），「與他相對」這一層面所帶來的幫助仍然是適用的；只是這個「與他相對」的層面會更加精微。

即使沒有那次罪，也沒有 קליפת נוגה，「與他相對的幫助者」仍會有其作用，只不過形式會更加精微。

犯罪前後的隔膜

12 והוא שהיתה העבודה להעלות מתחת הפרסי [הפרסא] כי יש בחי' פרסא בכל העולמות שמה שתחת

הפרסא אינו ממהות שלמעלה מן הפרסא

也就是說，當時的事奉本應是提升隔界（פרסא，parsa）以下的事物；因為所有世界中都有 פרסא 這一層面，凡在 פרסא 以下的事物，其本質都不同於 פרסא 以上的事物；

罪之前，人的事奉本應是提升位於「隔界」以下的事物（parsa）。每個世界都有這樣一道隔界，而位於其下的事物，其性質與位於其上的不同。

כמו באדם יש בחי' פרסא שהוא חצר הכבד המפסיק ומבדיל והרי כל בחי' האדם המוח והלב וכל

החושים הן למעלה מן הפרסא.

正如在人身上也有一道 פרסא，就是橫膈膜，它阻隔並分隔身體；而人的一切[主要]層面——腦、心以及所有感官——都在 פרסא 以上。

在人身上，橫膈膜就是那道隔界：腦、心和感官——這些較高的官能——都在它的上方。

13 ומה שלמטה מן הפרסא אינו ע"ד מהות הכחות המעולים שלמעלה מהפרסא. ועד"ז יובן למעלה בענין

בחינת פרסא שיש בעולמות דקדושה עצמן בין אצי' לבריא' כו'.

隔界（פרסא，parsa）以下的事物，其本質並不具有隔界以上那些卓越力量的性質。依此，也就可以明白，至於神聖諸世界本身之內，在流溢界（אצילות，Atzilus）與創造界（בריא'，Beriah）之間，也存在著一個隔界，等等。

隔界以下的事物，其性質低於隔界以上的力量。同樣，在上方，即使在神聖的範圍內，也有一道隔界將流溢界（אצילות）與創造界（בריא'）分開。

לכן היה שייך להעלות מתחת הפרסא אף גם בבחי' היותו קודם החטא וזה היה ענין העזר כנגדו בכוונת

הבריא'. אבל אחר החטא הוא עזר כנגדו ענין בירור קליפת נוגה.

因此，即使在罪發生以前，也有從隔界之下提升事物的必要；這就是創造意旨中的「與他相對的幫助者」所指。但在罪發生以後，「與他相對的幫助者」所指的，便是煉淨光輝之殼（קליפת נוגה，kelipas nogah）。

所以，即使在罪發生以前，也有從隔界之下提升事物的工作；這就是創造計畫中「與他相對的幫助者」的意義。罪發生以後，「與他相對的幫助者」則成了煉淨光輝之殼（קליפת נוגה）的工作。

14 וזהו ענין ויגרש את האדם⁵³ כו' ומ"מ גם בחי' זו נמשל לצפוי דק וקלוש שיוכל להיות ממנו אור חוזר.

這就是「祂把那人趕出去……」等語的意思。然而，這個層面也被比作一層薄而細微的覆層，能由此產生返照之光。

被逐出伊甸園（《創世記》3:24），反映了這種較粗重的狀態。然而，即使善惡混雜的外殼（קליפת נוגה，kelipas nogah），仍可算是一層「薄覆層」，如同鏡面上的薄銀層，能由此產生返照之光。

כי ק"נ [קליפת נוגה] **היא כלולה משו"ר** [מטוב ורע] **והוא חיות כל דברים המותרים כו' שנק' היתר שאינו אסור וקשור בידי החיצו' [החיצונים] ויוכל להעלות הטוב בבחי' אור חוזר כו'.**

因為善惡混雜的外殼由善與惡構成，也是所有許可之物等的生命力；這些事物稱為「解禁」（היתר，heter），因為它們並未被禁止，也未被束縛在外在勢力手中，因此可以將其中的善提升為返照之光等。

善惡混雜的外殼混合了善與惡，並賦予所有許可之物生命力。這些事物稱為「解禁」（היתר，heter），因為它們並未「束縛」在外在勢力手中（אסור，asur，意為「被禁止」），所以其中的善可以提升為返照之光。

第 7 節 · 115

新郎與新娘

15 ובכ"ז [ובכל זה] **יובן מה שאומרים בברכת חתנים בשמח תשמח חתן וכלה**⁵⁴ **ובברכה**

אחרונה שהיא אשר ברא אומרים משמח חתן עם הכלה

由此便可明白婚禮祝福中的話：在〈賜予豐盛喜樂〉這個祝福裡，[我們說]「使新郎與新娘喜樂者」；而在最後一個祝福，即〈創造者〉中，[我們說]「藉新娘使新郎喜樂者」。

這說明婚禮祝福中的一個細節：〈賜予豐盛喜樂〉這個祝福以「使新郎與新娘喜樂者」作結，而最後一個祝福〈創造者〉則以「藉新娘使新郎喜樂者」作結。

פי' כי הכלה היא בחי' מל'.

意思是，新娘是王權（מלכות，Malchus）這一層面／範疇（בחינה，bechinah）。

新娘代表 מלכות，即承受的一方。

תחלה היא מקבלת האור מהחתן שנמשך מעלמא דדכורא בעלמא דנוקבא. וזהו חתן וכלה. אמנם אח"כ הוא משמח חתן עם הכלה שע"י הכלה הוא משמח את החתן שהרי נעשה לו עזר ממש ותוספת אור מבחי' כנגדו כנ"ל. וזהו שנעשית עטרה לבעלה:

起初，她從新郎接受光；這光從男性界引入女性界。這就是「新郎與新娘」。然而，之後便是「藉新娘使新郎喜樂者」：祂藉著新娘使新郎喜樂，因為她確實成為他的幫助者，並帶來源自「與他相對」這一層面的額外之光，正如上文所述。這就是她成為「丈夫的冠冕」的方式。

起初，她從新郎接受光，光由「男性界」流入「女性界」；這就是「新郎與新娘」，兩者各居其位。之後則是「藉新娘使新郎喜樂」：透過她，新郎得著喜樂，因為她成為真正「與他相對的幫助者」，藉反照而增添光。由此，她成為「丈夫的冠冕」。

在事奉中的實踐

人不應只把身體、動物性靈魂以及這個世界中許可的事物看作障礙：它們正是「與他相對的幫助者」。透過它們事奉 ה'——「鞣製皮革」、精煉 קליפת נוגה 並提升其中的善——人便能化黑暗為光，帶來一種超越單純顯露、上升得更高的反射之光；同樣，靈魂下降到具有遮蔽性的身體之中，也是為了更大的上升。

討論問題

1. 為什麼未經遮蔽的 ה' 之光會使分立世界無法存在？אלקים 又如何使其成為可能？
2. ה' 的光所預期的下降，與「שכינה 的流亡」有何不同？
3. 鏡子的比喻如何說明遮蔽能產生高於其源頭的光？為什麼銀層必須薄？
4. 身體與動物性靈魂在什麼意義上是與具有 ה' 性質的靈魂（נפש האלקית, nefesh Elohis）「相對的幫助者」？
5. 婚禮祝福的兩種結尾如何表達這篇 maamar 所描述的施予者與接受者之間的關係？

נמשך מש' אלקי' והיינו שהמכוון שנעשה יש ודבר נפרד, לא שישארו כך כ"א שיהיו בבחי' ביטול היש, וזהו הכוונה שאין מלך בלא עם "ע"ש.

8

כי אין מלך בלא עם

拉比努·巴希亞 (רבינו בחיי) 在《創世記》38:30 的註釋中寫道，創造記述中的 אלקים (Elokim) 就是世界之王，「因為沒有百姓，就沒有君王。」

Rabbeinu Bahya, Bereshit 38:30 ל"ח: בראשית

9

ושכנתי בתוכם

ה' 對摩西 (משה) 說：「你們要為我造一座聖所，我就住在他們中間。」阿德莫爾哈扎肯 (אדמו"ר הזקן) 從這個動詞「我將居住」(veshachanti, ושכנתי) 推導出「聖者的臨在 (שכינה, Shechinah)」這個名稱：意即 ה' 的臨在居住於創造界之中。

Exodus 25:8 שמות כ"ה:ח

ועשו לי מקדש ושכנתי בתוכם:

And let them make Me a sanctuary, that I may dwell among them.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

שמות כה, ח.

第 3 段

10

גלו לאדום שכינה עמהם

《Sifrei》(ספרי) 在《民數記》35:34 教導說，以色列人無論被放逐到何處，שכינה 都與他們同在，去到埃及、巴比倫、以攔和以東。Kehot 的註釋首先引述了這段教導。

Sifrei Bamidbar 161:5 ספרי במדבר קס"א:ה

... גלו למצרים שכינה עמהם, שנאמר (שמואל א ב) הגגלה נגליתי אל בית אביך בהיותם במצרים לבית פרעה; גלו לבבל שכינה עמהם, שנאמר (ישעיה מג) למענכם שולחתי בבלה; גלו לעולם שכינה עמהם, שנאמר (ירמיה מט) ושמתי כסאי בעולם והאבדתי משם מלך ושרים; גלו לאדום שכינה עמהם, שנאמר (ישעיה סג) מי זה בא מאדום חמוץ בגדים מבצרה. וכשהם חוזרים שכינה עמהם, שנאמר (דברים ל) ושב ה' את שבותך ורחמך. והשיב לא נאמר, אלא ושב ה' אלקיך. ואומר (שיר השירים ד) אתי מלבנון כלה אתי מלבנון תבואי תשורי מראש אמנה מראש שניר ...

(Bamidbar 35:34) "in whose midst I dwell": Beloved are Israel, for even when they are tamei the Shechinah reposes among them — (Vayikra 16:16) "who dwells with them in the midst of their uncleanness," and (Ibid. 15:31) "... when they defile My sanctuary which is in their midst," and (Bamidbar 5:3) "and they shall not make unclean their camps in whose midst I dwell." (Ibid. 35:34) "for I the L-rd dwell in the midst of the children of Israel." R. Nathan says: Beloved are Israel, for wherever they are exiled ...

Wikisource (CC-BY-SA) · Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

11

גלו לאדום שכינה עמהם, גלו לבבל כו'

拉比西蒙·巴爾·約海 (רבי שמעון בר יוחאי) 教導說，以色列人無論被放逐到何處，聖者的臨在 (שכינה, Shechinah) 都

לא טוב היות האדם לבדו אעשה לו עזר כנגדו

與他們同去：到埃及、到巴比倫，並且將與他們一同歸回。這引出了遭流放的概念。

Megillah 29a:4 מגילה כ"ט א:ד

תנ"א, רבי שמעון בן יוחאי אומר: בוא וראה כמה חביבין ישראל לפני הקדוש ברוך הוא, שבכל מקום שגלו — שכינה עמהם. גלו למצרים — שכינה עמהם, שנאמר: "הגגלה נגליתי לבית אביך בהיותם במצרים וגו'". גלו לבבל — שכינה עמהם, שנאמר: "למענכם שולחתי בבלה". ואף כשהם עתידין ליגאל — שכינה עמהם, שנאמר: "ושב ה' אלקיך את שבותך". "והשיב" לא נאמר, אלא "ושב". מלמד שהקדוש ברוך הוא שם עמהם במבין הגליות.

It was taught: R. Shimon b. Yohai said: Come and see how beloved are Israel to G-d—... every place to which they were exiled the Shekhinah (G-d's Divine Presence) went with them. They were exiled to Egypt and the Shekhinah was with them, as it says, "Did I reveal myself to the house of your father when they were in Egypt" (II Samuel 2:27). They were exiled to Babylon, and the Shekhinah was with them, as it says, "For your sake I was sent to Babylon" (Isaiah 43:14). And when ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) · Daf Shevui (CCO)

KEHOT 註記

ספרי משות לה, לד. מגילה כט, א. ראה גם לקמן יא, א. לח, א. נא, א. ראה גם קטז, ג. קיד, א.

12

וצבא השמים

尼希米時代利未人的禱告：「唯有祢是 ה'... 天上的萬軍都向祢俯伏。」天使雖是真實存在的，卻在 ה' 面前自我消融，成為「有」在「無」面前自我消融的典範。

Nehemiah 9:6 נחמיה ט:ו

אתה הוא ה' לבדך אתה עשית את השמים שמי השמים וכל צבאם הארץ וכל אשר עליה היםים וכל אשר בהם ואתה מתה את כלם וצבא השמים לך משתחווים:

Thou art the L-RD, even Thou alone; Thou hast made heaven, the heaven of heavens, with all their host, the earth and all things that are thereon, the seas and all that is in them, and Thou preservest them all; and the host of heaven worshippeth Thee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

נחמ"י ט, ו.

13

שו"ה בחי' — יש ודבר

另一種讀法：「有，且是與祂的 אלקות 分離的實體」（若干手稿作：「分離的」）。

KEHOT 註記

בפרשיות ע' מה: "יש ודבר נבדל [בכמה כת"י — נפרד] מאלקותו ית'."

第 4 段

14

כל הנקרא בשמי

ה' 藉著以賽亞應許，要聚集祂的子民：「凡稱為我名下的，就是我為自己的榮耀所創造的。」ה' 的「榮耀」，就是受造

的「有」在祂面前自我消融。

Isaiah 43:7 מ"ג:ז

כל הנקרא בשמי ולקבדני בראתיו ויצרתיו אף-עשיתיו:

Every one that is called by My name, and whom I have created for My glory, I have formed him, yea, I have made him.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

ישעיה' מג, ז.

15

לי יאורי

ה'藉著以西結引述法老的話；法老是尼羅河中的大鱷魚：「我的河是我的，是我造了我自己。」這表現出一種權勢自認獨立於 ה' 之外的立場。

Ezekiel 29:3 כ"ט:ג

דבר ואמרת כה-אמר אדני ה' הנני עליך פרעה מלך-מצרים התנים הגדול הרבץ בתוך נאריו אשר אמר לי נארי ואני עשיתני:

speak, and say: Thus saith the L-rd GOD: Behold, I am against thee, Pharaoh King of Egypt, The great dragon that lieth In the midst of his rivers, That hath said: My river is mine own, And I have made it for myself.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

יחזקאל כט, ג.

16

דקרו לי' אלקא דאלקיא

《塔木德》說，列國稱 ה' 為「諸權能之上的」；他們承認祂至高無上，卻仍把獨立性歸給自己的權能。

Menachot 110a:5-6 א:ה'ו:א-ה'ו:א

איתיביה רב שימי בר חייה לרב (מלאכי א, יא) ממזרח שמש ועד מבואו גדול שמי בגוים ובכל מקום מוקטר מוגש לשמי ומנחה טהורה אמר ליה שימי את דקרו ליה אלהא דאלהא בכל מקום מוקטר מוגש לשמי בכל מקום סלקא דעתך אמר רבי שמואל בר נחמני אמר ר' יונתן אלו תלמידי חכמים העוסקים בתורה בכל מקום מעלה אני עליהן כאלו מקטירין ומגישין לשמי

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

KEHOT 註記

מנחות קי, א.

第 5 段

17

במראה אליו אתודע

ה' 告訴亞倫 (אהרן) 和米利暗 (מרים)：「我在異象 (מראה, mar'ah) 中向先知顯明自己。」顯然，במראה 意指異象；阿德莫爾哈扎肯 (אדמו"ר הזקן) 也將它解作「鏡子」；「鏡子」是聖者的臨在 (שכינה, Shechinah) 的稱號。

Numbers 12:6 ו"ב:ו:א

ויאמר שמעונינא דברי אם-יהיה נביאכם ה' במראה אליו אתודע בהלום אדבר-בו:

And He said: 'Hear now My words: if there be a prophet among you, I the L-RD do make Myself known unto him in a vision, I do speak with him in a dream.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

במדבר יב, ו.

第 6 段

18

אשת חיל עט"ב

所羅門 (שלמה) 的箴言：才德的妻子是丈夫的冠冕，是他引以為榮的。受者 (王權, מלכות, Malchus) 升起，成為位於施予者之上的冠冕。

Proverbs 12:4 ד'י"ב:ד

אשת-חיל עטרת בעלה וקרב בעצמותיו מבישה:

A virtuous woman is a crown to her husband; But she that doeth shamefully is as rottenness in his bones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

משלי יב, ד.

19

והי' אור הלבנה

以賽亞 (ישעיהו) 預言，在 ה' 醫治祂子民的日子，月亮的光將如太陽的光。受納而反照的光將升至其本源的層次。

Isaiah 30:26 כ"ו:כ"ו

והיה אור-הלבנה כאור החמה ואור החמה יהיה שבעתים כאור שבעת הימים ביום חבש ה' את-שכר עמו ומחץ מכתו ירפא:

Moreover the light of the moon shall be as the light of the sun, And the light of the sun shall be sevenfold, as the light of the seven days, In the day that the L-RD bindeth up the bruise of His people, And healeth the stroke of their wound.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

ישעיה' ל, כו.

20

עולת שבת בשבתו

每個安息日額外獻上的燔祭，是在每日的燔祭之外另加的。燔祭 (עולה, olah) 也有「上升」之意，暗指反照之光的上升。

Numbers 28:10 י"ח:י"א

עלת שבת בשבתו על-עלת התמיד ונסקה:

This is the burnt-offering of every sabbath, beside the continual burnt-offering, and the drink-offering thereof.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

במדבר כח, י.

21

בעולת בעל

ה' 在夢中警告阿比米勒 (אבימלך)，說莎拉 (שרה) 「是有夫之婦」。賢者在 Kesubos (כתובות) 中闡釋的，正是這句話。

Genesis 20:3 ג'ג:כ

ויבא אלקים אל-אבימלך בחלום הלילה ויאמר לו הנה מת עליה-אשה אשר-לקחתה והוא בעלת בעל:

But G-d came to Abimelech in a dream of the night, and said to him: 'Behold, thou shalt die, because of the woman whom thou hast taken; for she is a man's wife.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

22

拉夫 · 胡納 (רב הונא) 將「她是有夫之婦」(בעולת בעל, be'ulas ba'al) 解作「在丈夫上升時」(בעלייתו, be'aliyaso)，而非在他下降時：妻子隨丈夫的地位提升，不

會隨之下降。阿德莫爾·哈扎肯（אדמו"ר הזקן）以此說明受者（מלכות）的上升。

Ketubot 61a:3 א"א: ס"א

ופשיטנא לקה מהא: עולה עמו ואינה יורדת עמו. אמר רב הונא: מאי קרא — 'והיא בעולת בעל', בעולתו של בעל, ולא בירידתו של בעל. רבי אלעזר אמר מהקא: 'כי היא היתה אם כל חי', לחיים ניתנה, ולא לצער ניתנה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

23

ע"פ הראיני את מראיך

所指的論述：「讓我看見你的容貌」是在勸勉靈魂記住：它只是為了升高、回歸而降下的一道「映現」；這會使人對其中的神聖火花生起極大的憐憫，而藉著悔悟回歸（תשובה，teshuvah），它的妥拉與誡命（מצוות，mitzvos）便會變得更加甘美、更加光明。

KEHOT 註記

ראה לקו"ת שה"ש יז, ג. בלקו"ת שמע"צ צב, סע"ב מצייך לכאן.

24

הראיני את מראיך

良人（הי）呼喚躲藏在磐石裂隙中的鴿子（以色列）：「讓我看見你的容貌，讓我聽見你的聲音。」在所指的那篇論述中，這句話被解讀為：靈魂憶起自己下降到身體中，成為一種「反照」，以便上升。

Song of Songs 2:14 שיר השירים ב' י"ד

יונתי בחגי הסלע בסתר המדרגה הראיני את מראיך השמיני אתי קולך בייקולך ערב ומראיך נאה:

O my dove, that art in the clefts of the rock, in the covert of the cliff, Let me see thy countenance, let me hear thy voice; For sweet is thy voice, and thy countenance is comely.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

第 7 段

25

ויעש ה' אלקים לאדם ולאשתו כתנות עור

罪後，為亞當（אדם）和夏娃（חוה）製作皮衣，並給他們穿上。阿德莫爾·哈扎肯（אדמו"ר הזקן）將這衣裳解讀為一種遮蔽，它產生反射之光。

Genesis 3:21 א"א: בראשית ג'

ויעש ה' אלקים לאדם ולאשתו כתנות עור וילבישם:

And the L-RD G-d made for Adam and for his wife garments of skins, and clothed them.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

בראשית ג, כא. במאמרי אדה"ז פרשיות ע' מה נוסף הגהת הצ"צ: "והוא ענין כתנות אור באלף". וראה במאמרי אדה"ז כתובים ח"א ע' קטט, וע' קלא. כתובים כרך ב ע' נט. אדה"ז נ"ך כרך ג ע' א'שנ. וראה של"ה רצו, ב.

26

לא טוב היות האדם לבדו

如今的解釋是：「獨自」代表完全的顯露與自我消融（ביטול，bittul）；「與他相對的幫助者」則是產生更高之光之遮蔽。

Genesis 2:18 א"א: בראשית ב'

ויאמר ה' אלקים לא-טוב היות האדם לבדו אעשה-לו עזר כנגדו:

לא טוב היות האדם לבדו אעשה לו עזר כנגדו

And the L-RD G-d said: 'It is not good that the man should be alone; I will make him a help meet for him.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

27

על הכסא דמות כמראה אדם

以西結（יחזקאל）在車輿異象中，看見寶座的形象上方有「一個形似人的樣貌」。阿德莫爾·哈扎肯稱之為「上層的亞當」，即「Mah之名」（מ"ה，Mah）。

Ezekiel 1:26 א"א: יחזקאל

וממעל לרקיע אשר על-ראשם כמראה אבן-ספיר דמות כסא ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם עליו מלמעלה:

And above the firmament that was over their heads was the likeness of a throne, as the appearance of a sapphire stone; and upon the likeness of the throne was a likeness as the appearance of a man upon it above.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

יחזקאל א, כו.

28

פי וענין היות האדם לבדו . למעלה בבחי' יחיד

註釋指向雷貝（הרבי）在該處對這段經文（「人獨自一人……יחוד עילאה」）的講話；此處不引述其內容。

KEHOT 註記

ראה לקו"ש ח"ה ע' 22.

29

שו"ה בביטול — אליו ית'

柴馬赫·柴德克在該處的註解：「這就是『獨自』（לבדו）的意思：要有自我消融；正如真相確是除此之外別無他者（milevado，מלבד）。」

KEHOT 註記

במאמרי אדה"ז פרשיות ע' מז הגה"ה מהצ"צ: "שזהו פי' לבדו שיהי' בחי' ביטול כמו שבאמת אין עוד מלבדו".

30

שיהי' עזר וסיוע מבחי' כנגדו

註釋指向此處關於幫助來自相對一方的進一步討論（另見 Pardes Rimomim（פרדס רמונים）Maarav 條目）。

KEHOT 註記

ראה פרדס ערך מערב. ובאוה"ת פי' מסעי ע' א'שצו.

第 8 段

31

צחוק עשה לי אלקים

以撒（יצחק）出生時，撒拉（שרה）說：「我為我帶來歡笑（喜悅）；凡聽見的人都要與我一同歡笑。」阿爾特雷貝（אלקים）將此解讀為：未來的歡笑與喜悅將藉著（Elokim）而來。

Genesis 21:6 א"א: בראשית כ"א

ותאמר שרה צחק עשה לי אלקים כליה-שמע יצחק-לי:

And Sarah said: 'G-d hath made laughter for me; every one that heareth will laugh on account of me.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

בראשית כא, ו. מכאן עד סיום המאמר יש שינויים בפרשיות ע' מז. וראה שם ההוספה מכת"ר ב.

ראה לקמן יח, א. לקו"ת שמע"צ פד, א ואילך. פח, ד ואילך.

ישמח ה' במעשיו

「願 הוי (Havayah) 的榮耀永存；願 ה' 因祂的作為而歡喜」：這是詩篇作者對造物主的讚頌；此處將其解讀為未來時代 ה' 的喜悅。

Psalms 104:31 א"ל: ד תהלים

יהי כבוד ה' לעולם וישמח ה' במעשיו:

May the glory of the L-RD endure for ever; let the L-RD rejoice in His works!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

第 9 段

והנה אחר חטא אדה"ר

關於亞當犯罪之後衣裳的平行論述。

KEHOT 註記

ראה גם סה"מ אדה"ר כתובים כרך א ע' קכט. ספר החקירה סח, ב.

הי הכסוי וההעלם דק ביותר

柴馬赫·策德克指出，犯罪之前的細微遮蔽，如同流溢界（Atzilus，אצילות）與創造界（Beriah，בריאה）之間的屏障；該屏障屬於 chashmal（חשמל）的層面。

KEHOT 註記

בספר החקירה סח, ב ובאה"ת בראשית תלה, ב מציינ כ"ק אדמו"ר הצ"צ ע"ז "ע"ד הפרסא שבין אצילות לבריאה שהי מבחי' חשמל "ע"ש. ראה במאמרי אדה"ר כתובים-א ע' קכט.

ויניחם בנ"ע

ה' 將亞當（אדם）安置在伊甸園裡，「要耕種它，並看守它」；在犯罪之前，那層覆蓋物細緻得足以適合伊甸園。

Genesis 2:15 בראשית ב' ט"ו

וַיִּקַּח ה' אֱלֹקִים אֶת־הָאָדָם וַיְנַחֵהוּ בְּגֶן־עֵדֶן וַיִּעֲבְדָהּ וַיִּשְׁמְרָהּ:

And the L-RD G-d took the man, and put him into the garden of Eden to dress it and to keep it.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

בראשית ב, טו.

כי הנה עיקר יניקת החיצונים

此處的一段文字引述於該處。

KEHOT 註記

בסה"מ תקע"א ע' נו מובא קטע מכאן. ראה אוה"ת נ"ך ע' א' שלא. בספר החקירה ובאה"ת שם: "ולעיל נת' שע"י העור הוא הבירור וי"ל שניהם אמת היינו שע"י העור יוצא הפסולת לחוץ והפנימית נשאר בפנים". עכ"ל שם.

42

כרחל לפני גוזזי נאלמה

以賽亞（ישעיהו）描述受苦的僕人，默不作聲，「像在剪毛者面前默不作聲的母綿羊」。在此，剪羊毛暗指毛髮；外在勢力透過這些毛髮吸取滋養。

Isaiah 53:7 ז'ג: ז ישעיהו

נִגַּשׁ וְהוּא נִעְנָה וְלֹא יִפְתַּח־פִּיו פֶּשַׁה לְשׁוֹכַח יוֹכַל וְקִרְחַל לִפְנֵי גֹזְזֵיהָ
נֶאֱלָמָה וְלֹא יִפְתַּח פִּיו:

עד יעבור עמך ה'

以色列人在海邊歌唱，說列國將止步，「直到祢的子民渡過去， ה' ；也就是渡入那地。此處將其解讀為一種「超越」 ה' 的啟示。

Exodus 15:16 ט"ו: ט שמות

תִּפֹּל עֲלֵיהֶם אֵימָתָה וְפָחַד בְּגִדְלָךְ וְרוּעָךְ יִדְמּוּ כָאֶבֶן עַד־יַעֲבֹר עִמָּךְ ה' עַד־יַעֲבֹר עִמִּיזוֹ קִנִּית:

Terror and dread falleth upon them; By the greatness of Thine arm they are as still as a stone; Till Thy people pass over, O L-RD, Till the people pass over that Thou hast gotten.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

שמות טו, טז.

לא ישב אדם שם

ה' 藉著耶利米（ירמיהו）追憶，祂曾領以色列經過曠野，那是「無人居住過的土地」。此處將其解讀為超越「亞當」（אדם）的層次，即 מ"ה (Mah) 之名。

Jeremiah 2:6 ו'ו: ב ירמיהו

וְלֹא אָמְרוּ אֵינָה ה' הַמַּעֲלָה אֶתְנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם הַמּוֹלִיד אֶתְנוּ בַּמִּדְבָּר
בְּאֶרֶץ עֲרָבָה וְשׁוֹחָה בְּאֶרֶץ צִיָּה וְצִלְמוֹת בְּאֶרֶץ לֹא־עֹבֵר בָּהּ אִישׁ וְלֹא־יֹשֵׁב אָדָם שָׁם:

Neither said they: 'Where is the L-RD that brought us up Out of the land of Egypt; that led us through the wilderness, through a land of deserts and of pits, through a land of drought and of the shadow of death, through a land that no man passed through, and where no man dwelt?'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

ירמ' ב, ו.

כמ"ש ע"פ בעטרה שעטרה לו אמו

Kehot 對這些文字所列的出處指引（註記見下方）。

KEHOT 註記

אולי הכוונה ללקו"ת במדבר ד, ג. שה"ש כב, ב. הענין מובא בכ"מ בדא"ח.

בעטרה שעטרה לו אמו

錫安的女子們被呼喚前來觀看所羅門王（שלמה），「戴著他母親在他婚禮之日為他加冕的冠冕」。阿爾特雷貝提及他對這節經文的解釋，用以闡明超越 ה' 的層次。

Song of Songs 3:11 א'י: ג שיר השירים

צֵאנָה וּרְאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמֶלֶךְ שְׁלֹמֹה בְּעֶטְרָה שְׁעֶטְרָה־לוֹ אִמּוֹ בְּיוֹם חֲתָנָתוֹ וּבְיוֹם שְׂמֻחַת לְבוֹ:

Go forth, O ye daughters of Zion, And gaze upon king Solomon, Even upon the crown wherewith his mother hath crowned him in the day of his espousals, And in the day of the gladness of his heart.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ישמח ה' במעשיו . . כמ"ש במ"א

該處說：現今的工作是事奉 אלקים，將黑暗轉化為光明；精煉工作完成時，「ה' 必因祂的作為而歡欣」，歡笑與喜悅便會顯露，因此以撒（יצחק）是以未來而得名。這喜悅是藉著利百加（רבקה）引下來的，因為這種轉化屬於動物性靈魂。

KEHOT 註記

52

מה יפו פעמיך בנעלים

同伴們讚美新婦（以色列）：「王女啊，你穿著鞋履的腳步何等秀美。」關於鞋的含義，阿爾特雷貝（אדמו"ר הזקן）在此指向他對這節經文所作的講論。

Song of Songs 7:2 ב'ז' ב'שיר השירים

מה־יפּוֹ פַעְמִיךָ בַנְעָלִים בַּת־נָדִיב תְּמוּקֵי וְרִכְכִּיךָ כִּמּוֹ חֲלָאִים מַעֲשֵׂה יָדֶי אִמִּי:

How beautiful are thy steps in sandals, O prince' s daughter! The roundings of thy thighs are like the links of a chain, The work of the hands of a skilled workman.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

第 14 段

53

ויגרש את האדם

י'將那人逐出伊甸園，並設置基路伯守衛通往生命樹的道路；這反映了犯罪之後更粗重的遮蔽。

Genesis 3:24 ב'כ"ד ב'בראשית

וַיִּגְרֹשׁ אֶת־הָאָדָם וַיִּשְׁכֵּן מִקְדָּם לְגִו־עֵדֶן אֶת־הַכֶּרֶבִּים וְאֵת לַהֲטֵה הַחֶרֶב הַמִּתְהַפֶּכֶת לִשְׁמֹר אֶת־דֶּרֶךְ עֵץ הַחַיִּים:

So He drove out the man; and He placed at the east of the garden of Eden the cherubim, and the flaming sword which turned every way, to keep the way to the tree of life.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

בראשית ג, כד.

第 15 段

54

משמח חתן וכלה

婚姻祝福文的文字：「賜予豐盛喜樂」以「使新郎和新娘歡喜」作結；「創造者」以「使新郎與新娘一同歡喜」作結。

Ketubot 8a:5-6 ח' א' ה' ו' ב'כתובות

"שִׂמְחַת תְּשׁוּמַח רִיעִים תֵּאָהוּבִים, כְּשִׂמְחַת וְצִירָה בְּגוֹ עֵדֶן מִקְדָּם, בְּרוּךְ אַתָּה ה', מִשְׁמַח חֲתָן וְכֻלָּה". "בְּרוּךְ אַתָּה ה', אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בָּרָא שְׂשׂוֹן וְשִׂמְחָה, חֲתָן וְכֻלָּה, גִּילָה, רִינָה, דִּיצָה, חֲדָוָה, אֶהְבָּה וְאַחֲנָה וְשִׁלּוּם וְרִיעוּת. מִתְּהִי ה' אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַע בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלַיִם קוֹל שְׂשׂוֹן וְקוֹל שִׂמְחָה, קוֹל חֲתָן וְקוֹל כֻּלָּה, קוֹל מִצְהָלוֹת חֲתָנִים מְחוּפָּתִים וְנָעָרִים מִמִּשְׁתָּה נְגִינָתָם, בְּרוּךְ אַתָּה ה', מִשְׁמַח חֲתָן עִם הַכֻּלָּה".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)



LikuteiTorah.com

哈西迪的帕拉沙

關於本版

This edition contains the Hebrew text、the English translation、our explanations和the notes.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Our English translation, made from the Hebrew without Kehot's notes: CC BY-NC 4.0.

Our explanations, with the overview, the questions and the page for children: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References" , including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

引述來源（經由 Sefaria）：Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Wikisource (CC-BY-SA); Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Daf Shevui (CCo); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY).

This edition as a whole: CC BY-NC 4.0. Shuls, schools and non-profit projects may copy, print and share it freely, and may ask for donations to cover the cost of printing; it may never be sold. Credit Kehot Publication Society and likuteitorah.com. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

英文譯文與解說：由 AI 協助（openai/gpt-6-luna-pro:batch）為 likuteitorah.com 編寫，並對照希伯來文及 Sefaria 核對；尚未經人工編輯審閱。重要內容請務必對照希伯來文查核。

雷貝曾要求，在該週內將本週帕拉夏的瑪瑪爾——「哈西迪帕拉夏」——分散於七日中學習（Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306–309）。為何要學習，以及雷貝的祝福：likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

免費的非商業計畫；此處沒有任何內容出售。本計畫與 Kehot、Sefaria 或 Lubavitch Library 均無關聯。© likuteitorah.com

摘自 likuteitorah.com/zh-Hant/torah-ohr/bereishis/6/

為尊崇.....而奉獻

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Rebbe 的父親 Reb Levi Yitzchok